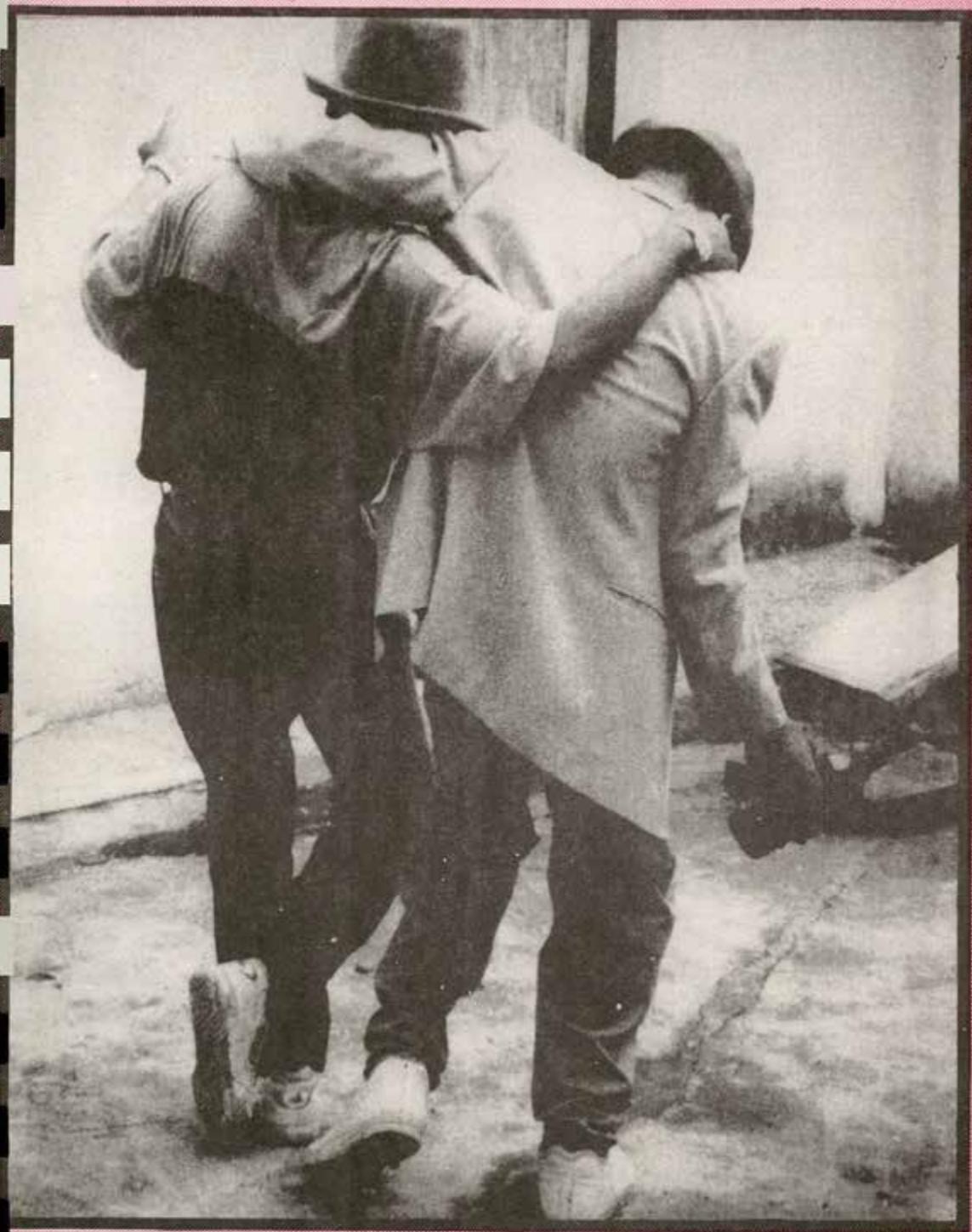


El patio

LA REVISTA DE LA

CULTURA HISPANO-GUINEANA



NUMERO 27

SEPTIEMBRE 1993

El patio

Edita:

**CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO**

Apdo. 180 Tlfno: 2720
Malabo Guinea Ecuatorial

Director

Ignacio Sanchez Sanchez

Director Adjunto:

Ciriaco Bokesa Napo

Animadores de El patio:

Enrique León

Jesús Acevedo

Colaboran en este Nº:

Victor Somori Blanco

Candida Eyenga

José A. Chema

Maximiliano Neogo

To & 1000

Cristobal Mamiaga

Ramón Nnar Nsio

J.R.T.C.

Manuel Ndongo

Maqueta:

Virginia Ubalde

Confeciona:

Virginia Ubalde

Compone:

Ramón Góbená Besari

Diana Fernández

Imprime:

Centro Cultural

Hispano Guineano

Avda. Independencia S/N

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA
Nº 27. MES DE SEPTIEMBRE DE 1993.

El patio



SUMARIO

1.-PRESENTACIÓN. Por Ciriaco Bokesa Napo	3
2.-EL MIRADOR DE BIOKO	4
3.-CARTA AL DIRECTOR	5
4.-COLABORACIONES	
El recado de la suegra	8
Lo siento amigo	11
Hidroville	14
Hambre	15
Pobres profesores	16
Policía full	18
Guía del lector	19
Regreso al cielo	20
El alcoholismo	21
Cuádo se irá el vino que vino	23
Sabiduría popular	24
¡Hay amor!	25
Un pueblo sano	27
5.-BIOKO CULTURAL	30
6.-ANUNCIOS Y NOTICIAS CULTURALES	33

PRESENTACIÓN

Mientras hacía las maletas el profe, y el alumno recogía su cosecha de tomates verdes o agradecía al cielo no haberle pillado el, toro de Junio, las lluvias nos introducían en un barrizal veraniego.

LLueve aún, no ha regresado el profe de su dulce veraneo y septiembre nos dice que sanseacabó: ¡adiós verano! ¿Será tonto? ¡Cómo llamar verano a tanto poluto, humedad y aguacero colorá...!. No en vano por estas tierras y por esas fechas crecen hasta la locura tanto los melones como los melongos. Pero me los callo. El único remedio, hacer mental el verano imposible en el tiempo atmosférico, y con melones -en la mochila o junto al ombligo - o con melongos- ¡qué trapiés da la vida en los veranos!- aupar el ánimo. Que nueve meses de camino, no es moco de pavo. Contigo, nosotros: los cursos de idioma, teatro, música, pintura, acrobacia y todo eso que tu sabes solemos saber hacer a lo largo de cada jornada académica. De momento, mientras eliges qué rumbo tomar, lee estas páginas que algo tienen de buen vino, aunque sea un vino que se nos vaya.

Ciriaco Bokesa Napo.

El Mirador de Bioko

LOS CACHIBACHES

¡Mira que tiene su hermosura lo feo!. Lo bello es el choque de dos contrastes; y el contraste entre el ojo del sol que se mira en un charco y tú que, creyéndolo cristal de luna, lo pisas, para luego rebotar en un bache pedregoso y salir luego huyendo en busca de un cachibache o cachicoche, para restregarte a escondite el pantalón salpicado... ¿no tiene su sabor a "salsa Malabo" para aquel ciudadano que sabe ser turista en su propio pueblo?



Ciriaco Bokesa Napo.

**TODOS LOS VIERNES, A LAS
18,30 HORAS, EN LA EMISORA
AFRICA 2000**

El patio

**EL PROGRAMA DE LA CULTURA
HISPANO-GUINEANA**

CARTAS A EL PATIO

AL SR. DIRECTOR DE LA
REVISTA CULTURAL
HISPANO - GUINEANA, EL PA-
TIO.

r. D. Igancio Sánchez Sánchez

Muy Señor Mio:

Me complace infinitamente dirigirlle estas líneas, trabajadas con amor y con dolor, a través de su revista bicultural "El patio", para expresarle mis profundas y conmovidas inquietudes acerca de la situación tan preocupante del estado indenido de la etnia BISSIO, dentro del marco de la cultura negro-bantú en general, y dentro de la plataforma multicultural de nuestro país Guinea Ecuatorial en particular.

Es una brillante y beneficiosa misión que cumple esta generosa revista cultural Hispano-Guineana de hacer y de ayudar que lleguen a la luz del día las diferentes manifestaciones culturales y artísticas de todas las etnias que pueblan Guinea Ecuatorial. A este respecto, hoy se nos presenta su revista para salir de este pasmado estado en que se encuentra nuestra cultura y deshacerse de una vez para siempre de este sepulcral mutismo cultural.

Al llegar a este punto de una reflexión personal me veo en obligación de evocar al hermano bissió a la razón y a la toma de conciencia del estado actual de nuestra cultura cuya existencia cada día que pasa va declinandose hacia una desaparición total. Ante esta triste realidad, se nos impone una obligación moral de emprender desde ahora iniciativas

decisivas para tratar, de alguna manera, salvar nuestra cultura y elevar los valores históricos y tradicionales de la etnia BISSIO, para así posteriormente definir la idiosincrasia del hombre bissió dentro del complejo contexto de la cultura guineoecuatorial.

Somos cuantitativamente una etnia minoritaria en relación con otras tribus o etnias de Guinea, lo que hace que nos clasifiquen como componentes de la etnia fang y a veces como componentes de la etnia ndowe, no pretendiendo con ello que nos alejemos de esta fraterna unión e ignorar la firme reciprocidad cultural que existe entre nuestras etnias, sino más bien recordar que tenemos nuestras peculiares costumbres que nos difiere de las demás etnias y que hoy estamos perdiendo sin darnos cuenta por falta de intereses en conservarlas.

Si bien nuestros antepasados no pudieron plasmar documentalmente nuestra rica y variada cultura, que palpitante yace en nuestras tierras ancestrales, por falta de una mínima base de formación, pues, con nuestro pequeño bagaje intelectual que hoy disponemos, podemos y debemos asumir esta noble tarea para procurar el renacimiento de la cultura BISSIO y hacer que recobre su aliento tradicional, nuestras riquezas típicas como MPFUL MALANDE; MALANDE; BINHONG; NAMALINGUI; etc. que eran especie de dioses y guardaban unos poderes extrahumanos que les hacía ser dignos de rendirles culto y veneración para que procuren la honra --

al pueblo, proteger y garantizar una vida duradera a la gente.

La falta de una manifestación literaria puramente bissio y la falta de un espíritu creativo en el campo artístico-plástico, es la causa de nuestra marginación en el mundo de la cultura que nos hace no identificarnos con lo que realmente somos.

Como componentes naturales de Guinea Ecuatorial estamos llamados a presentar y aportar nuestras alternativas culturales, de esta forma contribuiremos a la gran tarea que tiene nuestro Gobierno, a través del Ministerio de Cultura, Turismo y Promoción Artesanal, de promover una cultura africana ecuatoguineana.

Las lenguas BISSIOS en Guinea Ecuatorial; MABI y MPFUMBO en Cámerun;

MAKA en Tchad; MAKINAA en Gabón; etc., todas se hablan de la misma forma más o menos y todas pertenecen al grupo de las lenguas bantuofonas, es a partir de esta lógica debemos someternos a profundas investigaciones para ver lo que originó nuestra diseminación en diferentes grupos situados en diferentes países. Si bien hoy ya no podemos lograr una integración de todos estos grupos dispersados por el continente en un lugar determinado, lo cierto es que podemos encontrar medios para mantener una estrecha interacción entre estos grupos con el objetivo de aproximar costumbres y tradiciones; a fin de cuentas este deseo de querer acercar las diferentes fracciones de nuestra etnia podría y debería situarse, porqué no, dentro del contexto de la inegable vocación de unidad que tienen todos los pueblos africanos.

Hoy, finalmente, tenemos el deber de extender nuestros sinceros agradecimientos a todo aquel, nativo o extranjero, que se ha inclinado con su pluma para intentar escribir sobre la cultura BISSIO, pero hemos de tener en constancia que nadie mejor que nosotros podrá opinar sobre la cultura BISSIO, de la que somos dueños y autores naturales.

PARA TI HERMANO KWA SSIO

Cuando vayas tramando sendas en soledad,
y busques alguien que te acompañe,
mencionarás que en el sur de Tchad
vive tu hermano-amigo MAKKA,
que te guarda lazos de fraternidad.

Cuando vayas buscando un caluroso cobijo,
ahí en el verdín de la selva camerunesa,
donde la noche llega a tu encuentro,
te acogerá una hospitalidad tropical.
La de tus hermanos MABI y MPFUMBO.

Cuando vayas conquistando el mundo,
bajando del río Ntiem hasta el magnífico
estuero de Muní na malongo,
en el costado de la playa ecuatorial,
te saludará sin vacilar tu amigo BISSIO.

Si alguna vez siguiendo tu linaje étnico,
te desamparas en medio del bosque de Makoku,
ahí hallarás la amistosa mano de tu próximo y colindante hombre MAKINAA.
Y cuando vayas caminando sediento en busca de tus tierras ancestrales,
allá en el país de Africa Central,

beberas hasta saciarte tu fuente cultural.

Con gracias anticipadas le saluda atentamente,
RAMON NNAR NSIE.-
Malabo, 22-06-1993.

EL NIÑO QUE NO QUISO SER HOMBRE

El niño observaba
con la mirada pérdida
el horizonte lejano
que le aguardaba la vida;
pensaba también
en la vida pasada,
cuando sus ojos
apenas se abrían,
cuando sus piernas
no se sostenían,
cuando a penas
decir, "papá" sabía;
cuando su dulce boquita
con deliciosa sonrisa
buscaba con ansiedad
el pezón de su mamá,
para saciarle el hambre
que le hacía lloriquear,
este niño que puede pensar
en la hermosura
de lo natural.

También piensa si de hambre,
todas estas cosas las vería igual.
Ha decidido que de niño
no quiere pasar,
porque observa a sus mayores
y no le convence la realidad.

ROSVEM

"EL RECADO DE LA SUEGRA"

UN CUENTO DE LA CULTURA BISIO:



Por Cristóbal Mamiaga B.

En la cultura Bisio, al suegro, su esposa, así como los hermanos directos de ambas líneas, se les obedece con sumisión. Hasta hace poco tiempo, que se conservaba la prohibición de encontrar a la suegra sorprendentemente comiendo, bajo pena de ofrecerle un manjar de superior calidad; el incumplimiento por parte del yerno su grado llegaba al extremo de que la mujer, esposa, podía pedir la separación del vínculo matrimonial, en caso de la no existencia de una reconciliación para subsanar el "daño" causado.

A raíz de lo relatado, nace este cuentecito de la cultura Bissio:

"Un joven muy aficionado a la pesca artesanal de río, frecuentaba de orilla a orilla el Biphüle, que así se llamaba aquel arroyuelo de aguas cristalinas transparentes, con pie-

drecitas blanquecinas en su fondo, de aspectos diamantinos, situado bajo la sombra de gigantescos árboles de un bosque ecuatorial virgen: dada la abundancia de sus peces: barbos, truchas, langostinos, cangrejos de aguas dulces etc. etc.

Los varones faenaban en él, con cañas. Como cuerdas usaban los hilos resistentes de una liana salvaje llamada "NTYE", muy usada tradicionalmente hasta la fecha, para la confección de las nasas; las púas del puercoespín jugaban un papel importante de anzuelos, doblándoles en forma de una uve, en su punta terminal puntiaguda y atada con una maestría especial al hilo.

Las mujeres pescaban y siguen pescando hoy, interrumpiendo el curso de los arroyos y riachuelos por dos embalses paralelos, con troncos de árboles caídos y ecos que forman

las "costillas" del dique, así como rojas lobuladas y demás; encarnado de un barro especial y pegajoso, abundante y frecuente en los bordes de esas corrientes de aguas. Estos embalses o diques paralelos en sentido horizontal al río, impiden la bajada de la corriente y en medio se escancan cuantos peces se encontraban en la porción escogida. Preferentemente este tipo de pesca se realiza durante el verano, cuando hay pocas

crecidas y sequía. Para vaciar el agua estancada, utilizan unas palanganas de madera llamadas "Kanda", arrojándolo al curso bajo hasta que se quedan los peces al descubierta y poderlos coger tranquilamente.

La palangana de madera "Kanda", preparada por unos artesanos escultores, utilizaban la madera de la raíz del árbol llamado "landy", por su resistencia al agua y dureza. También se utilizaba, a parte de la pesca, como platos dependiendo de su tamaño para servir la comida.

En este escenario, encontró nuestro protagonista, el joven "Mansam", en una de sus correrías, de paso curso río arriba, a unas jovencitas bonitas, con sus tetas descubiertas y excitadas, parecidas a unos limoncitos maduros descubiertos. Después de saludarlos, se fijó en una de ellas: guapísima, bella y clara, ésta se llamaba Gúambo ---

Gúambo-Mansam" su padre, un hombre de mucha resonancia y riquezas en la zona donde vivía. Ella tenía el cuerpo alborotado de barro por el trabajo del embalse de la pesca

que realizaba. El joven se acercó a ella y sin más preámbulos la quiso y declaró el amor que había brotado en su corazón, por ella y la bellísima "Ngúambo" aceptó al majo declarante. Con la condición de que, si de verdad estaba él enamorado, para fines eternos, tenía que presentarse ante sus padres, requisito sin el cual, no se podía tener una relación seria con cualquier mujer joven.



El caballerito de nuestra obra aceptó, dejando parte de la pesca que había realizado a su nuevo amor. Al día siguiente, una vez en su aldea, contó todo a sus padres, al tercer día emprendió viaje a la verdadera conquista de su nuevo amor soñado, cometiendo el error de no pedir consejos sobre el comportamiento habitual de un yerno nuevo, ante los suegros, que tenía que recibir de su padre y abuelo por sus experiencias acumuladas sobre el tema.

Una vez en la aldea de la novia, fue recibido con todos los honores y ritos de costumbre: Sacrificio de un ave doméstica grande, con preferencia gallinacea, buen hospedaje y todo lo mejor de frutas y manjares.

Al día siguiente, sigilosamente los suegros empezaron con las pruebas tradicionales de un futuro yerno obediente, y arraigo cultural aceptable. Sentado en el salón, se le presenta a nuestro protagonista su suegra y le dice: ¿Yerno, no puedes ir a quitarme una porción de hierbas en la finca?, que tu suegro se encuentra muy cansado, lleva una semana seguida realizando esa faena sin descansar. A lo que el muchacho respondió de inmediato que, no lo podía realizar porque se encontraba en iguales condiciones que el suegro, con dolores de piernas por tanto andar desde su aldea a la de ellos...

Retrocedió su suegra a la cocina enojada interiormente, llamó a su hija, diciéndole. Si tu novio a la primera no puede cumplir lo primero que le he mandado, cuánto más cuando te haya llevado a su pueblo,

de modo que no me resigno en aceptar vuestra unión que solicita él. Como es costumbre, todo casamiento tradicional, se condiciona en la cocina dice el Bisio, si la suegra está a la contraria, no hay nada que hacer. De repente, empezó a tronar, y en poco rato, caía un chaparrón de lluvia mezclada de un huracán que obligó todo el mundo a encerrarse en sus habitaciones, porque nadie podía dar un paso fuera del albergue.

Cesado después de cinco horas, llamaron al joven protagonista de nuevo al salón, donde encontró a todos los familiares reunidos, poniéndole en conocimiento la indignación de los mismos hacia el casamiento petitionado, por su mal actitud negativa ante el primer MANDATO O RECADO DE SU SUEGRA; así lo despidieron y nuestro jovencito pidió a la guapa, bella y clara "Guambo-Mansam", marchándose a su pueblecito.

MORALEJA:

"NUNCA NIEGUES A LA PRIMERA EL MANDATO O RECADO DE TU SUEGRA, O LA PERSONA QUE DEBES RESPETAR, A LO MEJOR SURJA EN EL INSTANTE UN FENOMENO NATURAL QUE LO IMPIDA, SIN TU QUERER".----

LO SIENTO, AMIGO



No puedo dejar de decírtelo, amigo. Al igual que tus éxitos podrían ser míos, tu fracaso me duele.

Tenías una cita con tu amigo en la casa de éste. Llegaste a la hora en punto, cuando el sol se iba al ocaso, pero tu amigo había salido. Aquello te desanimó un tanto que sin embargo optaste por esperar un poco.

En la sala de estar te sentaste en una silla y estabas conversando con Macho, al tiempo que hojeabas un viejo periódico que encontraste encima de la mesilla. Ahí te encontró un señor aparentemente ebrio.

Era un cuarentón convertido al alcoholismo. Al igual que tú, él frecuentaba los bares del barrio y debía muchos vales en algunos de ellos. Este hecho le desacreditaba en su casa porque al cobrar empleaba casi todo su magro salario subsanando deudas, pasando por alto u olvidándose de las necesidades hogareñas, de satisfacer a su quejosa mujer y de contactar a sus necesitados hijos.

Pero tú no sabías todo esto. Lo conocías sólo de vista. Lo veías de vez en cuando en algún ministerio cuando ibas siguiendo tu expediente.

Más adelgazado que Don Quijote y con sus ojos salientes y rojizos llevaba barba de meses y pelo que no se acababa de cortar. Mas no por eso le iban mal el pantalón tergal de color cárdeno, la grisácea camisa de lino y los negros zapatos no embetunados que llevaba puestos, cuyos talones ya se habían deteriorado notablemente.

Tambaleante vino a sentarse a tu lado. Él estaba bien bebido, te lo dijo su aliento. Eructó un gas que olía a "DAY DAY" y entonces pensaste que él venía de "Duwait", donde se fabricaba y se vendía barato aquella bebida de alcohol sin medida.

Alargó ligeramente su pie derecho y sacó de su bolsillo una caja de cerillas y un pitillo sin filtro. Introdujo el cigarrillo entre sus secos labios, encendió un fósforo ¡chas! y fumaba con tanta fuicción que sólo fal-

taba que le preguntaran si por casualidad no le restaba otro pitillo.

Lo mirabas de reojo y él no te hacía caso. Despidiendo humo de su boca y de su respingona nariz hablaba de mil cosas en un solo instante como si estuviera desconcertado: lamentaba que Victoria, su colega, la tía de tu amigo, estaba ausente de casa; al mismo tiempo renunciaba la miseria, la discriminación social; criticaba el estado de cosas y en seguida saltaba a esbozar lo que le ocurrió un día en la comisaría "con la tortura"... "¡je, je, jééé!", se reía con mucha sorna y gritaba "¡hay que beber!... ¡sí! ¡hay que beber para olvidar las penas!"...

"No es normal", fallaste en tu interior y notaste después que cierta ansiedad recubría todo su macilento rostro.

Apañó la colilla en el cenicero que se hallaba sobre la mesilla y cada dos por tres tosía fuertemente.

El respaldo de la silla aguantaba su sudorosa espalda y un largo -----

carraspeo permitió que él empezara a devolver todo lo que había tragado aquel día. La sala de estar se llenó de fetidez.

Se cayó inevitablemente al suelo y, ya sin decir ni pío, sólo hacía lánguidos movimientos con ojos entrecerrados. Macho, el muchacho que se había quedado en casa y que te abrió la puerta a tu llegada, lloraba, y aunque tú también estabas muy preocupado, le consolabas en vano diciéndole que aquello no era nada. En el fondo no sabías qué hacer ante aquel incidente.

Una voz de mujer venía tararear do una canción desde fuera. Creíste con acierto que era Victoria, la tía de tu amigo. Ella portaba una botella de no sabías qué en la mano y aparentaba alegre si no embotada. Pues en ocasiones te contaba tu amigo que a su tía también le gustaba emborracharse. Ella prefería tomarse dos vasos de vino a comprar arroz de doscientos y no le importaba comer cuando acababa de comprarse un litro de kay-kay.

Victoria vio a su colega sumergido en los vómitos, se asustó, fue a dejar su botella en la habitación y corrió a su socorro. Le explicaste lo sucedido a ella, muy inquieta, buscó un

taxi y lo llevó al hospital. Y tú, cansado de esperar a tu amigo, regresaste a tu casa.

Al día siguiente te viste con tu amigo, él te pidió disculpas porque había faltado a la cita y te comunicó que un colega de su tía había muerto. Tras un breve comentario acerca de ello, supiste que se trataba del hombre del día anterior.

-¿Dicen por qué muere?

-Su hermano preguntó lo mismo al médico y éste no respondió a ciencia cierta, ya sabes que aquí no hay autopsia -te contestaba tu amigo-. No obstante -proseguía- el médico afirmó por hipótesis que murió por avitaminosis y padecía de anemia.

Aquello te consternó sobremanera y te dejó un tanto aturdido que recordaste a tu padre q.e.p.d. porque un día él estando borracho, pro-

vocó a un hombre, y éste, sin piedad, le descargó un golpe en la nuca; recordaste también a un hombre que casi todos los días estaba borracho y el cual encontraron muerto detrás de 'Comercial Don Simón'; asimismo te vino en la memoria una mujer que hallaron muerta cerca de la emisora y comentaban que era la más borracha del contorno; no olvidaste a tu hermano que, una vez bebido, podía decir cualquier cosa y hacía barbaridades..."cuántas personas y oportunidades has perdido por esas malditas bebidas alcohólicas! "... ¡Cuántas cosas de valor se te han extraviado por embriaguez! "¡Cuan interesantes problemas no hayas podido resolver por esas desgraciadas aguas montañas!...", te reprochaba duramente tu conciencia.

Por lo tanto, a partir de entonces, estimado mío, si bien bebías para evadirte de este esperpentado mundo, te diste cuenta de que el alcohol no es bueno y tomaste la plausible determinación de no volver a tragar ninguna gota del mismo. Pero hay, estimado mío, parece que has vuelto a las andadas con tu favorito desayuno de kay-kay. Sinceramente lo siento.

Maximiliano Nkogo Esono Otugu
(Malabo, 10-1992)



HIDROVILLE



Sobre la ciudad cae una lluvia interminable, bíblica. No queda en las retinas ni un mínimo recuerdo de aquel sol tan añorado. Monotonía gris que cubre como un velo la fuerza vital, nos rodea, nos ahoga. Nos difuminamos en esta humedad; a cada momento somos menos dueños de nuestra propia energía, que huye con el agua por las calles hasta el mar.

A través de los cristales se vislumbra una ciudad que se disuelve. Hace tiempo que la pintura de las casas ha perdido su luminosidad, dejando paso a un color verdoso, irregular, camuflaje ideal para su entorno.

Las inclemencias han convertido al plateado cinc de los tejados en marea herrumbrosa, donde las gotas ya no tintinean al golpearlos sino que catalizan el proceso químico de su destrucción.

La vegetación se abre paso a través de las grietas, implacable, reclamando el espacio que un día le perteneció, no recuerda que el bosque está lejos y que el ser humano es algo efímero en estas tierras.

Los coches zigzaguean por las calles erosionadas por años de lluvia desidia. Los charcos que las tapizan hacen las veces de playas improvisadas donde chapotean los niños.

A veces un olor acre nos invade, la basura que se adueña de algunos rincones da una pincelada más a ese cuadro devastador.

Es la crónica de una ciudad que agoniza, triste y enferma. Sin embargo un latido de vida, un rumor sordo, se percibe en cada esquina, en cada patio. A veces se ven destellos de luz en la mirada de sus habitantes, ellos saben que pronto volverá a lucir el sol, nunca la lluviosa duró cien años.

To & 1000

HAMBRE

Aquel día era distinto de otros tantos que habían transcurrido: me presenté muy alterado en clase. Mis compañeros me creían enfermo. Les expliqué que nada grave me pasaba, aunque en el fondo estaba preocupado en extremo: tenía un hambre terrible encima habían detenido y maltratado a tres compañeros míos, en mi presencia: les acusaban de ser opositores.

Al término de la última clase, me quedé sentadito, aborreciendo en silencio la vida que me había tocado vivir, mientras que los demás ya habían salido todos.

El padre Tony, que acababa de darnos clase de Formación Humana, también ya se había ido del aula, mas fue a dar media vuelta en el pasillo volvió a encontrarme.

No sé por qué me tenía tanto aprecio; asimismo ignoro por qué a menudo me daba tanta solvencia moral, y casi cada vez en el momento oportuno.

El sabía por supuesto que yo no estaba enfermo físicamente. Se sentó a mi lado y apenas me preguntó que me pasaba, empezó a aconsejarme como de costumbre.

Me decía entre otras cosas que hay que estar alegre en la vida; que lo último y lo peor que puede hacer una persona, y sobre todo un joven, es desanimarse, desesperarse, perder el sentido del humor.

"En mi país -me contaba una observación suya- la gente tiene más medios de vida, sin embargo se la ve

más pesimista; y aquí, en cambio, nadie, o casi nadie parece inquietarse por las injusticias, la manipulación, la crisis que afecta a todos. Y esta actitud que es hasta cierto punto positiva, la envidiamos de vosotros... La jovialidad de tus ojos y el encanto de tu apariencia, a pesar de todo, pueden sustancialmente cambiar y mejorar la triste realidad".

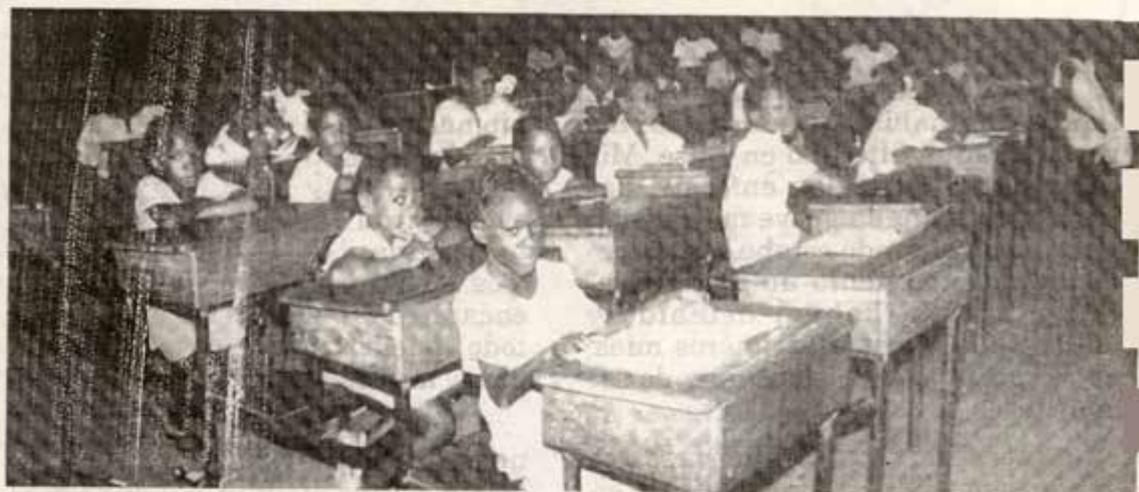
"Los fines que uno puede proponerse -continuaba el Padre- dependen de los medios que utilice para alcanzarlos; y alcanzar dicho fines, hijo mío, no creas que es siempre posible de la noche a la mañana. Basta mirar con algo de optimismo y vivir con entusiasmo...".

Me habló larga y magistralmente, y cuando noté que a mí me tocaba el turno, le dije: "Padre, creo que todo esto que usted dice es verdad, pero hay algo que en su grado máximo impide la alegría del rostro: es el hambre." ¿Puede usted creer que desde la mañana no he desayunado? ¿Puede usted creer que después de aquí no comeré nada, salvo encuentre que por casualidad mi tía haya preparado arroz? ¿Puede usted creer que mañana vendré otra vez a clase en ayuno y hambriento?...

"Padre -yo proseguía-, el hambre es una enfermedad cuyo dolor debilita el organismo y crea antipatía, adversidad y hasta frustración en el sujeto que lo padece... No sé qué hacer para comer al menos una buena vez al día. Aunque me propusiera ir a robar, para eso también habría que ver dónde, ¿quién tiene?..."

N.E.O., Maximiliano.

POBRES PROFESORES



No olvidaré aquellas palabras del Jefe: me sonaron tan fuertes que se me quedaron grabadas para siempre.

Todavía yo era alumno de la Escuela Normal y me habían reclutado como profesor de apoyo en el Instituto, afecto a la Sección Delegada Aneja.

Era viernes, último día lectivo de la semana, día que yo daba clases hasta cansarme, desde la primera hasta la quinta hora, y esto en dos sesiones consecutivas, la vespertina y la nocturna.

Antes de que terminaran las clases de la tercera, después de las cuales los alumnos solían salir al recreo, Doctno, profesor de Educación de Turno y enérgico miembro de la jefatura de Disciplina, vino a entrar al aula, porque el profesorado iba a tener una reunión extraordinaria con el Jefe. Dicho esto salió fuera. Los alumnos se quedaron aplaudiendo, puesto que les gustaba oír que no iban a tener más clases.

Los niños se habían ido contentos a sus respectivas casas. Nosotros los profesores nos quedamos en el Centro. Teníamos que esperar al Jefe.

Pasaba el tiempo, pasaba y pasaba. El jefe no llegaba. Casi todo el mundo ya se había impacientado; no obstante sabíamos a priori que cuando se fijaba una reunión, jamás ésta se celebraba a la hora prevista.

Seguíamos esperando. Se decía esto, se reía con sorna; unos estaban calladitos, cansados o hambrientos otros, preferían contarse experiencias. Mas entre otros dos señores profesores surgió una acalorada polémica sobre un caso concerniente a una muchacha, al parecer, alumna de ambos.

Uno opinaba que la referida chica era vanagloriosa e indisciplinada en extremo, y que no respetaba a nadie en clase; y otro rechazaba categóricamente este juicio o prejuicio, sosteniendo, en cambio, que aquella era humilde, y añadía con un tono, a lo mejor de opinión personal, pero que parecía provocativo, que si uno fracasaba en su intento de conquistar a una chica, que se quede tranquilo.



Así que de la agresiva discusión, pasaron a groseros insultos para arriar a peligrosos puños.

Posiblemente los dos se conocían "de antemano", y tenían un problema en el fondo, un problema que no quisieron revelarnos.

Cuando, sorprendidos, todavía intentábamos separar a los contendientes, llegó el Jefe en su "Pajero" color azul oscuro. En seguida se calentó el ambiente.

Entraba a la sala, nos levantamos. Ordenó que nos sentáramos, y nos sentamos. Tras saludarnos y exusarse de su largo retraso, comenzó a leer su discurso como de costumbre: llamó la atención a los profesores que por unas u otras razones militaban o pretendían militar en las filas de la Oposición. Nos exhortó a que estuviésemos al margen de la política. Creo que en esto consistía aquella reunión.

Con todo, lo que más me impresionó, golpeó fuertemente mi conciencia y atenuó mi vocación de enseñar, fueron aquellas palabras del Jefe, cuando poco antes de terminar su lectura subrayó que los docentes no hiciesen vanas ilusiones, que más que cumplir con su cometido "transmitir la ciencia a los alumnos dentro de un ambiente de disciplina y respeto a las leyes imperantes"- no esperasen comprar coches, ni construir casa, ni tener millones en los bancos,... no confiaran en la utopía: "Aquí -matizó-, el que ha optado por la docencia, ha optado por la indigencia".

Una gota de lágrima cayó en mi corazón y no me quedó más que decir: "¡pobres profesores!".

--- NKOGO ESONO OTUGU,
Maximiliano---

AÑORANZAS

Lejos de Africa
en una tierra que es la mía,
queriendo llorar no podía
por esa tierra que dejé atrás un día.
Africa, has marcado mi vida
algo que nadie logró.
Tristeza y melancolía
y junto a eso, amor, no volveré a pisarte
es muerte en mi corazón
Son recuerdos que con el tiempo
el viento se llevó
y algún día volveré
a ver de nuevo a tu gente
a sentir otra vez ese aliento
que ahora en mí queda ausente.
Volveré a llenar mi vida
de recuerdos de cuando era niña
de sentimientos que todavía tengo
de sueños y fantasía.
Con todo esto quiero decir
¡Ojalá vuelva a Africa un día!

Lidia Gallardo.



GUIA DEL LECTOR

Reseña de libros

Transición política y Consolidación Democrática" España 1975-1986.

Nuestro país está inmerso en la actualidad en uno de los períodos más delicados de su historia política. Estamos en el camino de llevar a la práctica un sistema político pluralista que tiende a romper con el obsoleto sistema monopartidista, heredero de las grandes dictaduras. Llevar a cabo esta tarea es también cuestión de aprender, de ver qué se ha hecho en otros pueblos y ver de esta manera aquello que es aceptable y conveniente para nuestra propia realidad.

Por eso, el libro que hoy les presentamos, "Transición Política y Consolidación Democrática" (España 1975-1986) es un revelador documento que recoge el proceso democrático español desde la muerte del general Franco (en 1975) hasta 1986, fecha de la consolidación democrática en España.

Los autores del mismo, cerca de cincuenta, han distribuido la tarea según un doble criterio cronológico y funcional cruzados. Por tanto, la obra se encuentra en los aspectos específicos del sistema político: cultura política, sistema institucional, distribución territorial del poder, elecciones, sistema de partidos, grupos de presión y política internacional. A la vez, en la medida de lo posible, los análisis funcionales se ajustan al criterio cronológico de abordar el objeto en dos momentos: la transición propiamente dicha (1975-1978) y la consolidación democrática (1979-1986). En el centro se ha dejado un espacio para una consideración

en profundidad del texto constitucional de 1978.

El libro, para su localización en nuestra Biblioteca, sigue aún en la estantería especial de "Libros de nueva adquisición". Su consulta es tan necesaria para todos aquellos interesados en la problemática política propia de las transiciones.

Antimo Esono

Responsable Biblioteca

C.C.H.-G.



REGRESO AL CIELO

Reina el silencio en la casa vecina. ¿Escuchaste hoy de nuevo ese silencio?. Guarda tú también silencio y cocina.

Ríen los chicos, pues no tienen el anuncio.

Ellos son alegres como una bocina.

Solo el corazón del mayor vive lo sucio.

O cambia colores según que se avecina.

SACAR DE LA NADA-Diálogo.

Niño: Mamá, ¿de dónde has sacado este regalo que me das?

Mamá: De la nada.

Niño: ¿De la nada?. En la clase, ha dicho la maestra que solo Dios saca las cosas de la nada.

Mamá: Y es que la mamá es un pequeño Dios. Saca las cosas de la nada.

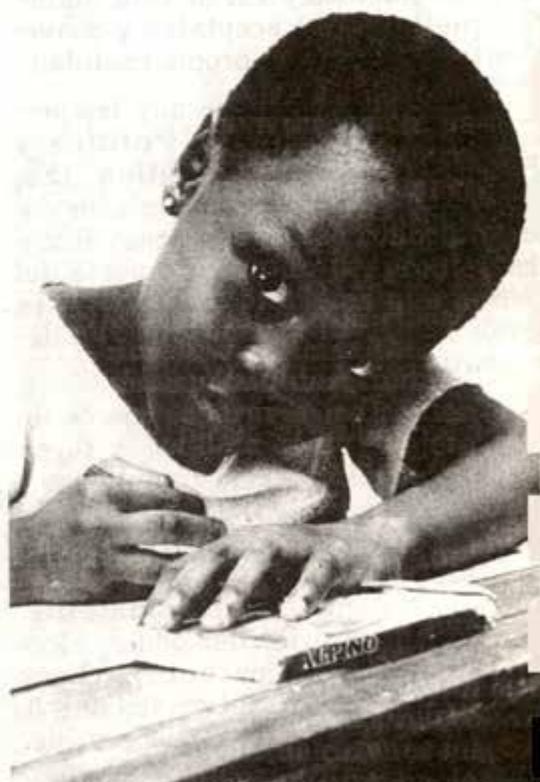
Niño: ¿Cómo es eso mamá?. No lo entiendo.

Mamá: "La nada", para una mamá, es la cabeza, pensando, pensando, pensando, encuentra la solución, ayudada por ese Señor que sacó todo de la nada; pues el suele correr enseguida a sacar a la mamá de su apuro, y de esta forma, la mamá es un pequeño Dios, se parece a Dios. ¿Ya lo entiendes, hijo?.

Niño: Sí, mamá. ¡Es que Dios quiere mucho a las mamás!.

Mamá: A los niños, mucho más, porque lo que sacan las mamás y Dios de la nada, es para los niños.

CANDIDA EYENGA



El alcoholismo es un problema que abarca tantas facetas de la vida humana, que abordarlo, llega a constituir una verdadera aventura a través de los recovecos que entrañan las circunstancias bio-psico-sociales de gran parte de los seres humanos que se sienten atrapados en esa túpida red de araña, cual es el hábito sistemático de la ingestión masiva del líquido etílico, presentado en diversos envases variopintos, de múltiples colores, aromas, nombres y sabores, pero que siempre tienen un sólo efecto que es la embriaguez.

Adentrándonos un poco más en el tema que nos ocupa, nos preguntamos ¿qué es el alcohol?:

El alcohol etílico, etanol o simplemente alcohol, se obtiene generalmente por la fermentación de los hidratos de carbono, por las levaduras; industrialmente se produce de forma espacial a partir de la melaza. Los líquidos naturales que contienen alcohol etílico se denominan bebidas alcohólicas y pueden clasificarse en dos tipos: bebidas no destiladas, obtenidas por fermentación como la cerveza y el vino y bebidas destiladas o licores, que se obtienen por destilación de la masa fermentada de materias vegetales, como el coñac y el whisky.

¿Qué es en realidad el alcoholismo? es un estado patológico producido por el abuso en la ingestión de bebidas alcohólicas. El alcohol forma parte de la alimentación de muchas personas. En pequeñas cantidades no es tóxico, mas bien, para quien está acostumbrado a él, representa un estímulo del apetito y favorece la digestión.

La dosis mortal para el hombre y la concentración sanguínea letal son muy variables, pero esa última, casi siempre es mayor de 500 mgr/100 ml., aunque se han descrito casos de 350 mgr/100ml. sobre todo si la persona ha tomado algún otro depresor del sistema nervioso central.

El alcohol es una droga de dependencia, pudiendo clasificarse como de adicción, pues existen fenómenos compulsivos, es capaz de desarrollar tolerancia, dependencia psíquica y, sobre todo, dependencia física; ya que muchas veces, cuando el sujeto cesa bruscamente de ingerir alcohol se desarrolla un síndrome de abstinencia en forma de temblor, sudores, taquicardia, fiebre, vómitos y aún convulsiones epileptiformes. El hábito alcohólico es nocivo para el individuo y la sociedad.

Como lo afirmé antes, el uso prolongado y habitual del alcohol lleva a un estado de intoxicación denominado alcoholismo crónico, con alteraciones funcionales y orgánicas. Desgraciadamente dicho estado constituye una afección muy común en nuestra sociedad. Muchas de las manifestaciones se deben no sólo a la acción tóxica del alcohol, sino a deficiencias dietéticas. Las alteraciones producidas son:

GASTROINTESTINALES, como la gastroenteritis catarral; **HEPATICAS**, como la cirrosis portal; **NEUROLÓGICAS**, como la polineuritis alcohólica y **MENTALES**, como los cambios de personalidad, psicosis con alucinaciones. El **DELIRIUM TREMENS** es una encefalopatía aguda, que algunos consideran

como un síndrome de abstinencia, por supresión brusca del alcohol en un sujeto adicto. Se manifiesta por temblores, cefalea, alucinaciones terroríficas visuales y auditivas, fiebre, taquicardia.

En condiciones normales, los centros corticales superiores permiten a la persona comportarse sanamente, sin dar libertad a los crudos instintos que bajo los efectos del alcohol, son liberados; comportándose el individuo de forma espontánea, pero también de forma infantil. Esta falta de autocrítica da al sujeto la sensación de euforia, lo impulsa a hablar y actuar. Bebido en exceso, el alcohol es venenoso. El alcoholismo agudo o embriaguez, es un envenenamiento que ataca al sistema nervioso produciendo exaltación, perturbación en el equilibrio, accesos de ira, actos de violencia, delirio, alucinaciones. Dosis muy altas de alcohol pueden determinar la muerte. En los niños bastan dosis muy pequeñas.

Desde el punto de vista jurídico-social, el alcoholismo tiene importantes consecuencias negativas. En primer lugar afecta negativamente la capacidad de rendimiento del alcoholizado; puede tener graves consecuencias en los descendientes; sobre todo en lo que afecta a la herencia biológica y al ambiente familiar. En tercer lugar el alcoholismo es una importante fuente inmediata de criminalidad al mermar la responsabilidad del individuo, excitando su agresividad y restando destreza a sus reflejos, con graves consecuencias, sobre todo en la circulación automovilística.

En lo que respecta a la cura del alcoholismo, suele hacerse en hospitales psiquiátricos y consiste en la reducción gradual de las dosis de al-

cohol; aunque las recaídas suelen ser frecuentes.

BANQUE BOCHITA, Almudena



¿Cuándo se irá el vino que vino?

Se hablaba de un dios del vino y de la embriaguez, "in illo tempore", entre los greco-latinos, llamado Baco o Dionysos. En él creían los dionisiacos, ellos y ellas. Tenían como oración diaria, "Ven a nosotros tu vino", su "fiat voluntas tua", era justo hacer la voluntad del instinto como cualquier otro animal, porque el "cogito ergo sum", ya funciona con dificultad.

Pienso que si el vino ha tenido sus hijos, será por su forma brusca de actuar en el individuo o simplemente por el hecho de producir una cierta alegría.

Con estos escasos términos del latín, quiero explicarte que el vino hace mucho que vino, que existe, que está entre nosotros...el vino no pasará hasta que pasen cielo y tierra.

Como prueba, nosotros que tenemos curiosidad por conocer el plan salvífico del Dios de Cristo, descubrimos en nuestro Sagrado Libro, que Noé era agricultor, entre tantas cosas plantó una viña; una vez bebió de su vino y se emborrachó (Gn. 9,20-21), él creía en un Dios, Padre de todo. El vino de Noé no podría tener otro Dios, sino al mismo de Noé, o al propio Noé.

Yo creo que Baco o Dionysos era capaz de vaciar un barco lleno de vino sin emborracharse; eso si nos basamos en los dioses antropomorfos griegos.

Hoy en día en que el raciocinio está de moda, la mitología pierde el encuentro. ¿Quién es el dios actual del vino? Decir la razón, sería un pe-

mitos.

Yo pienso que el vino nuestro del mercado o de las factorías, no tienen un dios, sino, ellos mismos son dioses ya. Hacen milagros. Lo malo o lo peor, no es un dios, sino son muchos dioses, y en tal politeísmo no creo que pude haber salvación. Con tantos dioses, la vinolencia será crónica.

Pido "ex toto corde" a los dominados y vencidos por el vino, que sean capaces de darse cuenta del mal que se les acerca y del que está en ellos. El único dios del vino debe ser el catador; a mi juicio es el que da el visto bueno al licor rojo, tinto, rosado o blanco, al vino de misa o de mesa, al vino de segundo u octavo año.

Es triste y lamentable ver a una mujer, marcando meandros al caminar. Suele ser también penoso descubrir que nuestros hermanitos se pegan por un "sobre" de nuestros famosos vinos.

No trato de decir que la gente deje de beber, el vino se ha fabricado para que se consuma. Su objetivo no es perjudicar a nadie, más bien es alegrar el alma del hombre o de la mujer.

El vino vino, ya está entre nosotros, es uno de los nuestros. ¿Cuándo haremos de él lo que queremos? ¿Por qué el vino nos quiere manejar?.

*** Víctor Somori Blanco ***

SABIDURÍA POPULAR

Proverbios Fang, por Manuel Ndongo Mayie

1.- Bikeñg biake afēng, ndehe biayiñ-kig anón biatup mekieñg bilé

"Los palos que se tiran al bosque si no matán pájaros agujerean las hojas de platanares."

2.- Nsahan asup nfak wa ka nkiem.

"En todo juicio no puede haber igualdad".

3.- Beyeng nkie be minama fek.

"A los huéspedes la prudencia y a los anfitriones la astucia".

4.- Nneñ ayem soñg ve ayem ebot osok osi.

"Nadie conoce los secretos de la mente ajena".

5.- Onvu onkavú, ewoho onkaha dañg.

"El imitador suele llegar a más que el propio imitado"

(El alumno a veces suele llegar aventajar al mismo maestro)

6.- Obaha cup sogo atawa.

"Mientras descuartizas la gallina, te observa el pato"

(Todo lo que uno hace está siendo observado por los demás)

7.- Eyoñg bachem seme nve ane be chemkig meloñg.

"Después de la inundación el agua vuelve a su cauce"

8.- Evom nveñ ecú nne eñe besuyu nvu vaha.

"Las cosas se ven mejor desde dentro"

9.- Cham medjó me beñ(2) medjó me laha(3) bene ebot ayiet awok.

"Una cosa repetida más de dos o tre veces es para que el otro se entere"

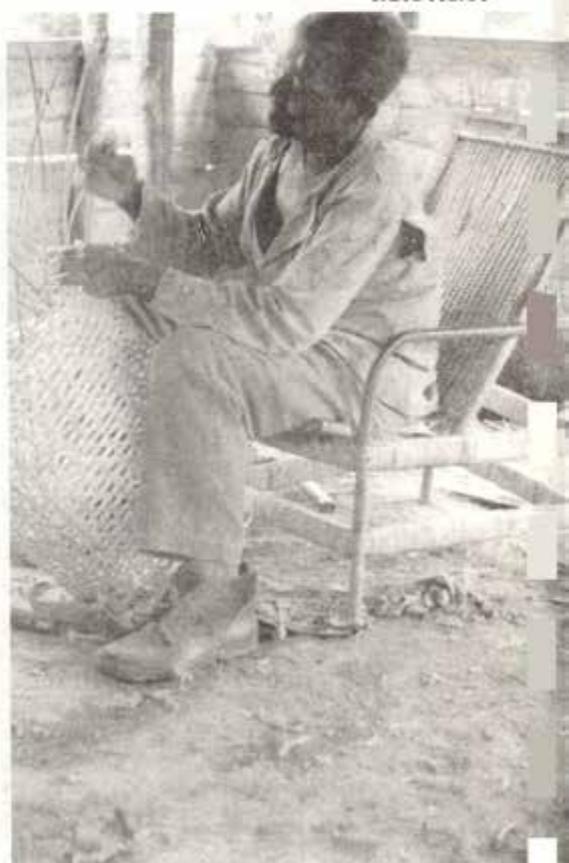
10.- Baha wola awoñ nken opkueñ Ontele yañg

"No se prepara la lanza a la vista de la liebre"

11.- Ebot abó abé abó abé deñ eñi ab mbeñ abo mbeñ weñ.

"Quien hace bien, bien acaba y quien hace mal, mal acaba".

M.N.M.



¡ HAY AMOR !

Por Maximiliano

Era una de estas chicas esbeltas que presumen de la autenticidad de su piel y de el inmenso poder de su mirada. Ella sabía buenamente que había nacido para perturbar los sentimientos de los hombres, herir los pobres, románticos corazones. Supongo que todos los hombres se lo manifestaban y ella misma se cercionaba de ello mirandose al espejo.

Tenía veinte años, era mayor que yo solo con dos. Nos vimos en el Instituto, ahí me enamoré locamente de ella. Me armé de valor, me acerqué a ella, le hablé con toda sinceridad: "te quiero de verdad pero no tengo dinero". Me aceptó sin rodeos.

En principio nuestra pareja era envidiable: paseábamos juntos, nos divertíamos juntos, hasta de vez en cuando juntos dormíamos en su casa y en la mía para satisfacer ya sabes qué apetito. Pero nuestras relaciones comenzaron a degradarse cuando cada vez que salíamos a pasear ella tenía que saludar a un sinnúmero de chicos, aparentemente de buen linaje, con cada uno de los cuales tenía que hablar largamente mientras que yo la esperaba, levantadito ahí como una estatua sensible. Y cuando se me presentaba la ocasión de preguntarle quiénes eran aquellos con los que pegaba la hebra, o decía que uno era su primo, o contestaba que el otro era su sobrino, o simplemente me respondía diciendo. "Estoy cansada con tus celos".

-¿No sabes que amor y celos son compañeros? - le pregunté un día.

-Sí al igual que virtud y pasión ---

ella respondía.

A decir verdad, entre una de las cosas que más admiraba en ella, aparte de su belleza corporal, era la capacidad moral que poseía de darme consejos como si fuera mi madre espiritual. La admiraba, mas no me extrañaba tanto, puesto que en clase era una de las pocas entendidas en la materia de Ética y Formación Humana.

Me acuerdo buenamente de que un día, cuando nuestras relaciones estaban ya en notable crisis, nos cruzamos no lejos de su casa, nos saludamos con desencanto y hablamos durante un rato sin gracia. Ahí me dijo ella, "No hay que tener tantos celos. Son muy malos. Perturban la interioridad, deforman la personalidad y le dejan a uno ridículo ante los demás. Y lo que es más, el celoso se cree inconscientemente un señor que tiende a convertir a la otra en su esclava. Y esto conduce siempre a situaciones trágicas como el suicidio o brusca separación de la pareja...".

Pero mientras que me hablaba en estos términos, yo iba haciendome en la cabeza la idea de que ella no me quería, ¿por qué no se mostraba celosa ante mí? ¿por qué no se preocupaba en preguntarme con quién yo había dormido, de donde venía o adonde iba?. Parecía que mi presencia no le decía nada. Pero si era así, ¿por qué me había aceptado?.

Con todo, estaba dispuesto a creer en sus palabras, pero a la mañana siguiente, pasando cerca de su casa,



me detuve un poco detrás de las hierbas, vi que ella estaba comiendo en el balcón con un chico de quien me había hablado anteriormente y me dijo que él era su sobrino. Pero estaban sentados tan apretaditos que nadie diría que eran tía-sobrino.

Me subieron los nervios y mi corazón latía rápidamente. Yo la llamé, ellos tampoco me vieron. Retorné a casa perturbado. Y aquella misma tarde, ella, sin verme, pasaba riéndose a mandíbula latiente en un Pajero, en compañía de esos chicos "biennacidos". Iba convenciendome cada vez más de que ella no me echaba de menos.

Casi ya no nos veíamos. Ya no sabía por donde pillarla. Cada vez que iba a su casa me decían que había salido. Pero el gran día fue aquel que fui a buscarla como de costumbre y la encontré besandose apasionadamente con uno de esos tremendos señores.

Olvidaron cerrar la puerta de la habitación. Estuve ahí mirándole aturcido durante unos segundos. Ellos gemían de gusto y no me veían porque tenían los ojos cerrados... ¡ay!... lo que yo sentía me resultó inefable. Temblaba...

Así regresé a mi casa, furiosamente fuera de mí, y desde entonces casi no volvimos a tener más contacto. Ya la odiaba. Y creo que ella siguió como de costumbre, guapa, encantadora jugando con los suyos mientras que mi pobre corazón estaba gravemente herido y mi semblante reflejaba constante angustia.

Ya se ha ido. Ya la veo a veces sin asustarme. Como me aconsejó un amigo, parece que el pasar del tiempo lo borra todo. Pero no obstante hay algo que no entiendo. ¿Es que no me quería entero y siempre para ---

ella, al igual que yo la quería todo siempre para mí?

N.E.O., Maximiliano

UN PUEBLO SANO

El pasado día 10 de Julio inicio su andadura a través de las ondas de "radio "Africa 2000" el programa "Un pueblo sano". Muchos piensan que es otro de esos programas de médicos, donde se nos cuentan las características de algunas enfermedades y que, en ocasiones, resulta interesante, pero al día siguiente nos olvidamos de lo escuchado. Al contrario de lo anterior, pretendemos implicar a toda la población de Guinea Ecuatorial en el mismo, especialmente la del medio rural, para que entre todos vayamos encontrando soluciones a los problemas de índole sanitario que sufren los habitantes de todos los consejos de poblado del país.

Queremos que la media hora semanal sirva de caja de resonancia, para que los comités de salud expresen sus opiniones y muestren sus inquietudes, y entre todos ir creando una línea de actuación que facilite la toma de medidas de cara a resolver los problemas.

El programa estará dividido en tres bloques. El primero será un repaso a las noticias de actualidad sanitaria de todo el ámbito nacional, que recibiremos a lo largo de la semana. El segundo será el tema de la semana, el cual desarrollaremos en compañía de un invitado relacionado con el mismo. La tercera parte será de comentarios sobre diversos temas de actualidad y novedades sobre el concurso.

Como parte del programa está el concurso, que premiará al poblado "más sano". Hasta el mes de Octubre

concurrirán los consejos de poblado del distrito de Luba y posteriormente serán otros distritos los que tendrán la oportunidad, el año pasado ya lo hicieron Malabo y Boney. Cada poblado presentará un proyecto para mejorar la salud de sus habitantes y el ganador verá materializado el mismo gracias al premio que dará la Cooperación Española.

Cada semana informaremos puntualmente de las novedades que vayan surgiendo del concurso: proyectos presentados, estado de los poblados, opiniones de los vecinos...etc. El fallo del premio se hará en los primeros días del mes de octubre y lo hará el jurado formado para dicha tarea, el cual está compuesto por:

-José María Sima Mbá. (Coordinador Nacional del Programa de APS del Ministerio de Sanidad).

-Silvestre Boya Riochí (Director del Hospital de Luba).

-Mariano Acacio Ndong Michá (ATS del Equipo de Salud de Luba)

-Juan Bartolomé Martín (Coordinador Programa de Sanidad de la Cooperación Española).

-José Ramón Campos Toimil. (Médico asesor de Cooperación Española en Luba).

-Una autoridad del Distrito de Luba.

El interrogante surge de inmediato respecto a que es lo que debemos hacer en nuestros poblados para intentar ganar el concurso. Pues bien, el jurado se basará en una serie



de datos fáciles de recoger y medibles para que no haya lugar a dudas. Estos datos serían:

-Porcentaje de viviendas con letrina en buenas condiciones.

-Porcentaje de viviendas con cocinas higiénicas.

-Porcentaje de propietarios de animales con cercados.

-Porcentaje de vertederos de basura controlados.

-Porcentaje de niños y embarazadas que acuden al control.

-Funcionamiento de los comités de salud (Valorando las actas de reunión mensuales).

-Valoración de la conveniencia del proyecto presentado.

Los premios serán los siguientes:

-1º: 200.000 FCfa.

-2º: 100.000 FCfa.

-3º: 50.000 FCfa.

Invitamos a toda la población de Guinea Ecuatorial a que se una a nuestro esfuerzo, participando en el programa, aunque solo sea escuchándolo.

Os esperamos todos los sábados a las 8,30 de la tarde en Radio "Africa 2000".

Recordad que, como dice el lema del programa, "El desarrollo comienza por un Pueblo Sano".

J.R.C.T.

TODOS LOS DOMINGOS

DE 20,00 A 21,00 H

EN LA EMISORA

AFRICA 2000

BIOKO CULTURAL

La Revista hablada y musicalizada de la

Extensión Cultural del CCH-G

De Baney a Ureka...

...de Basupú a Riaba...

...recorre los caminos de la Isla con...

¡¡Bioko Cultural!!

BIOKO CULTURAL

CURSO DE LA LENGUA BUBI PARA PROFESIONALES DE LA ENSEÑANZA: DIDÁCTICA Y APRENDIZAJE DEL BUBI.

Como había sido profusamente anunciado desde estas páginas, y desde la Emisora África 2.000 (Programas: EL PATIO y BIOKO CULTURAL), ha tenido lugar, en el C.C.H.-G. de Malabo, el 1º Curso sobre didáctica y aprendizaje de las lenguas africanas, y, más en concreto, de la lengua Bubi. La organización, coordinación e infraestructuras han corrido a cargo del Proyecto de Extensión Cultural.

Impartido por Justo Bolekia Boleka (Catedrático en la Universidad de Salamanca. Profesor de lenguas africanas en el Colegio Mayor Ntra. Sra. de África, Autor de varios ensayos sobre la lengua Bubi y la narración oral en África), el curso ha contado con una nutrida y representativa participación de toda la geografía insular.

Treinta y cuatro (34) profesionales de la enseñanza, provenientes del Norte y Sur de la Isla, han hecho un magnífico sobreesfuerzo, para asistir durante más de quince (15) tardes completas, a este interesantísimo seminario sobre los métodos más modernos para aprender-enseñar las lenguas bantú, y, fundamentalmente, el Bubi.

Así mismo, ha resultado de gran utilidad para poner de acuerdo a algunos de aquellos que estamos realmente interesados en preservar, para el porvenir, ese magnífico patrimonio cultural que son las lenguas ver-

náculos africanas. De este interesante encuentro han salido tres grupos de trabajo (Equipos lingüísticos: B i o k o - N o r t e , B i o k o - S u r, Metropolitano-Malabo), que asumen la ardua tarea de extender el conocimiento y uso del Bubi, recoger, de entre los mayores, todo ese vocabulario que está en vías de desaparición, y, por último, tratar de recopilar la hermosísima narrativa oral tradicional.

Mucho trabajo para tan pocos brazos. Mucho esfuerzo y muy pocos medios. Pero ¿no es, quizás, ésta, la última oportunidad de supervivencia que le queda al Bubi como lengua?

Los asistentes al Curso, han salido con el compromiso de intentarlo. Pero es tarea de muchos otros el llevar a buen fin el proyecto. Unos otros tendréis o, mejor, tendremos, que responder ante el futuro si fracasamos. Imagino que todos seréis conscientes de la situación.

Espero que pronto podamos realizar un proyecto idéntico en R. Muni. El que suscribe estas líneas sueña con ese día.

Pero no nos engañemos, ¿cuánta gente hay en Guinea Ecuatorial dispuesta a venir desde España y pasar aquí un mes dando un curso sin pedir ni un franco? Justo Bolekia Boleka lo ha hecho, ¿qué vamos a hacer los demás?

JESUS ACEVEDO

BIOKO CULTURAL

ACTIVIDADES DEL PROYECTO DE EXT. CULT.

JULIO/93:

■ Fase de los Cursos de Lengua Española y Literatura, Dibujo y Artes Plásticas, organizados con motivo de los **PREMIOS EXTENSION CULTURAL** para los niños de la Isla de Bioko. Han asistido dieciséis niños de Bioko - Norte.

-Finalizó, por tierras de Bioko - Sur, gira del "Trio Magiasos".

Se realizaban los últimos trabajos para acondicionar el Centro Cultural de Sampaka.

Comenzaron las reformas definitivas del Centro Cultural de Luba.

Prosiguen los trabajos de los Centros de Batete y Musola para levantar sendos cobertizos adosados a sus respectivos Centros, que permitan acoger mucha más gente cuando se realiza cualquier tipo de actividad pública.

-Se inspeccionó el local del futuro Centro de Moca, decidiéndose paralizar las reformas hasta que emita su informe el técnico de la Cooperación Española, y los habitantes de Bioko y Malabo decidan colaborar abiertamente para la consecución de su Centro Cultural.

-Se realizaron jornadas Culturales en las localidades de Ruiché y Baney, con mucho éxito, ¡Enhorabuena! a los amigos de los Centros Culturales de Baney y Ruiché. El Proyecto de Extensión Cultural estuvo con ellos, con todos los medios de que disponía y con toda la ilusión posible.

AGOSTO/93:

-En la 1ª quincena del mes, enseñantes de casi todos los rincones de Bioko se dieron cita en el C.C.H.-G., para participar en el I Curso de Didáctica y aprendizaje de la Lengua Bubi (de las Lenguas Bantu en general), impartido por el profesor **Justo Boliikia Boleka**, auténtica eminencia en esta materia.



-II Fase de los Cursos para los niños de Bioko que obtuvieron los primeros premios Extensión Cultural. Esta vez era el turno de los procedentes de Bioko - Sur. Estuvieron, también, bajo la tutela del profesor **Justo Mokevia** y del artista **annobones**, responsable del Taller de Arte del C.C.H.-G.

-Ricardo Madana, que como de costumbre, han realizado un magnífico trabajo.

-Se ha inaugurado el nuevo cobertizo para espectáculos públicos, adosado al Centro Cultural de Musola. Se realizó un gran festejo y un encuentro deportivo con los amigos de Batete, patrocinados por el Centro de aquella localidad.

-También Sampaka intentó hacer la inauguración de su Centro Cultural. Les ha costado mucho tiempo de espera, de esfuerzos personales y hasta algún disgusto, pero lo han conseguido y casi solos. Una mención especial para el Director, **Rosendo Watson** y **Paco Etopa**, por su paciencia, su tenacidad y su buen hacer. Son un ejemplo a seguir.

-Comienza la gira insular de los más grandes músicos del momento en Guinea Ecuatorial: **DAVID BAS** y **ELVIS ROMEO**. Se han "montado" en el "carro" de la Extensión Cultural, para..."recorrer todos los caminos de la isla" y llevar un poco de marcha y alegría a todos nuestros amigos de Bioko, que bien lo necesitan

en estos tiempos que corren.

.....

Durante estos dos meses, hemos intentado manteneros puntualmente informados, a través de las ondas

de la emisora hermana **Africa 2000** procurando recoger toda la actualidad cultural que se produce en nuestra maravillosa "Perla de Africa". Domingo a domingo, de ocho a nueve de la noche, **BIOKO CULTURAL** el programa radiofónico de la Extensión Cultural, lleva a vuestros pueblos, a vuestros hogares, el que hace y la ilusión de todos cuantos nos dedicamos a las actividades culturales en el medio rural. Ello es posible por la colaboración de muchos de los que forman parte de esta, cada día más amplia familia de la Extensión Cultural, que espera "saltar el charco" hasta Río Muni lo antes posible, para poder crecer hasta el último rincón de este magnífico país que es Guinea Ecuatorial. Desde aquí pedimos paciencia a nuestros queridos amigos de la Región Continental. Esperamos comenzar la apertura de Centros en muy breve plazo.

Por consiguiente, os rogamos que nos escribais al C.C.H.-G. de Malab. -Extensión Cultural-, para darnos ideas, críticas, sugerencias, colaboraciones para el programa radiofónico.-Bioko Cultural-, o, simplemente, para saludarnos. ¡Hasta pronto!

JESÚS ACEVEDO

NUNCIOS CULTURALES

Desde el 18 de Octubre empiezan todos los cursos de este centro:

Español para extranjeros.

Español para profesionales, (perfeccionamiento).

Lenguas autóctonas: bubi, fang, ambo, bisio...

Música: solfeo, guitarra, saxo, teclado.

Taller de teatro infantil.

Fotografía.

Teatro.

Danza: clásico, africano, funky.

Diseño gráfico.

Arquitectura.

Otras actividades:

Reuniones quincenales de encuentros literarios (1er jueves de cada quincena).

Concurso de chistes y caricaturas (mensual: dos chistes o caricaturas originales y de sabor local).

Concurso de poesía infantil (especificaremos).

La biblioteca tiene mucho que decir: ¡ya verás.

Seminario de actualización Didáctica en Educación Física y Torneo de Volleyball durante este mes de Septiembre.

3. PARA TODA INFORMACIÓN acudir a la Secretaría del Centro.

NOTICIAS CULTURALES

- **El 23 de Julio:** entrega de certificados a los funcionarios públicos que asistieron al curso de perfeccionamiento de lengua española.

- **Del 2 al 14 de Agosto:** curso de didáctica de lengua bubi, por el Dr. Justo Bolekia.

- **A lo largo de Julio y Agosto:** curso de música y caligrafía.

- **En Julio y Agosto,** Sita Richi y Piruchi y Paloma armaron la suya ¡Un encanto de voces y gestos!

- **Del 21 al 28 de Agosto:** En Bata, exposiciones, deportes, teatro y música preludivieron lo que está para llegar: El Centro Cultural Hispano de Bata.



- **Las "Damas" y los "Dóminos"** durante dos semanas lucharon en 42 parejas los últimos y 57 jugadores las primeras, a finales de Agosto.

III EDICIÓN DEL CONCURSO DE ARTICULISTAS DE LA REVISTA "EL PATIO", PATROCINADO POR LAS FIRMAS FACTORIAS CARRETERO S.A. Y COMERCIAL LARA.

Con el objeto de promocionar la cultura y la lengua española y de estimular la iniciativa de los escritores guineanos, las firmas comerciales Factorias Carretero y Comercial Lara organizan la III edición del concurso de articulistas en la revista "El patio".

La experiencia de los anteriores concursos nos han ofrecido un marco en el que delimitar las bases y una orientación a los futuros concursantes. En efecto, de acuerdo con lo valorado hasta ahora podemos expresar que, por ejemplo, en la revista se presentan artículos que, a pesar de su esfuerzo y buena intención, carecen de algo tan primordial como es la adecuación gramatical; oraciones perfectamente estructuradas, concordancia de verbos, utilización apropiada de vocablos y enlace entre párrafos son algunos de los artificios que todo aspirante debe dominar. El equipo de redacción de la revista realiza, en ocasiones, un gran esfuerzo en la corrección, inadmisibles para los escritores que aspiran a un premio. Produce desazón apartar un artículo con un buen argumento por presentar defectos gramaticales.

Otro aspecto reseñable es la originalidad del texto. Muchos participantes, al escribir para una revista cultural, piensan sobre temas tan manidos como la religión fang o bubí, las raíces hispánicas de Guinea o la entidad bantú del pueblo guineano. Cultura es todo; no olvidemos que en la segunda edición se concedió el premio a un artículo bien escrito, comprometido e inédito.

Sirvan estas palabras introductorias para desarrollar las bases de lo que será la III edición.

BASES

- 1.-El premio se otorga al mejor artículo de la revista "El patio" de carácter literario. Entendemos por "literario" el dominio de la lengua escrita, de forma estética.
- 2.-Participarán todos los autores de los artículos incluidos en la revista en la revista; desde el último premio hasta "El patio" de marzo de 1994.
- 3.-Los ganadores de anteriores ediciones no accederán al concurso hasta pasados tres años entre este y el año en que ganaron. Por ejemplo: si un articulista obtuvo el premio en 1991, volverá a participar en abril de 1994.
- 4.-El jurado lo formarán: dos representantes del

CCH-G; dos representantes del Colegio Español de Malabo; y dos representantes de la firma patrocinadora, uno de estos será el presidente del jurado.

5.-El premio se proclamará en acto solemne el "23 de abril" de cada año, con motivo de los días de las letras españolas y de Cervantes.

6.-Todos los artículos publicados en la revista "El patio" quedan automáticamente incluidos en el presente concurso de articulistas, salvo aquellos que ya obtuvieron un primer premio en algún otro concurso.

7.-El fallo del jurado será inapelable.

8.-El jurado podrá declarar desierto el premio.

9.-Habrá un único premio de CIENTO CINCUENTA MIL (150.000) F. Cfas.

VALORACIÓN Y ACTUACIÓN DEL JURADO

10.-El jurado tendrá presente todos los apartados que se especifican en estas bases.

11.-La valoración estará en función de: la perfección gramatical; el carácter literario (estilo personal, etc.); la originalidad del texto o argumento.

12.-El jurado se reunirá con siete días de antelación y levantará acta del fallo.

13.-En caso de empate dirimirá el presidente.

14.- El fallo será secreto hasta la fecha y hora de proclamación.

15.-El jurado podrá añadir, si lo cree conveniente una nueva cláusula dentro de las bases, siempre que contribuya al objetivo de promocionar la lengua española y a los escritores guineanos.

16.-El jurado designará un secretario, quien dará lectura pública del acta el día de la proclamación.

17.-Si algún miembro del jurado tuviera que ausentarse el día de la resolución, el director del organismo representado designará a un nuevo representante.

18.- La entrega del premio la efectuará un miembro de las firmas patrocinadoras en el mismo momento de la proclamación.

19.- Ningún articulista participante será miembro del jurado.

Malabo, a 15 de junio de 1993.

José M^o Garzón Ríos,
Representante cultural.

A MALABO VUELA DESDE ESPAÑA

IBERIA

TODOS LOS SABADOS

Salida de Madrid a Las Palmas-Malabo a las 03,40 h.

Llegada a Malabo a las 11,20 h.

Salida de Malabo a Las Palmas-Madrid a las 12,20 h.

Llegada a Madrid a las 21,55 h.

LA DIRECCION





CENTRO CULTURAL
HISPANO- GUINEANO
MALABO